

УДК. 891.7

В.Ю.ГАНКЕЕВИЧ

*доктор исторических наук, профессор
Таврический национальный университет им. В.И.Вернадского*

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ИСМАИЛА
ГАСПРИНСКОГО КАК ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ТЮРКСКОЙ
КУЛЬТУРЫ И РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Исмаил Гаспринский (1851-1914) великий подвижник тюркской культуры. Он известен как лидер джадидистского движения, способствовавшего духовному возрождению тюркских народов Российской империи. И.Гаспринский является автором многочисленных статей и брошюр на актуальные вопросы современного ему мира. Разнообразная тематика говорит о том, что И.Гаспринский интересовался буквально всеми направлениями жизни тюрко-мусульман России и за границы. Много тысяч статей были напечатаны И.Гаспринским, большинство из которых были посвящены проблемам национального просвещения, женскому вопросу в современном ему мусульманском обществе, тюркским народам России, мусульманской культуре и религии, злободневным событиям в жизни исламских стран. Для тюркских народов И.Гаспринский стал основоположником новых жанров в публицистике и художественной литературе. Он создал свой собственный стиль, который имел большое влияние на формирование литературного языка тюрков.

Литературное наследие И.Гаспринского позволяет получить более полное представление о его взглядах на проблемы современности, лучше понять его роль как признанного лидера национально-либеральной интеллигенции своего времени, глубже осознать несравненный вклад выдающегося всетюркского просветителя в развитие культуры и просвещения своего народа.

Ключевые слова: И.Гаспринский, всетюркский просветитель, тюркская культура, цивилизация.

Исмаил Гаспринский (1851–1914) великий подвижник тюркской культуры. Он известен как лидер джадидистского движения, способствовавшего духовному возрождению тюркских народов Российской империи. Он выступал за единение русской и тюркской культур в рамках единого евроазиатского пространства. Одним из ярчайших проявлений этого стало создание русско-тюркской двуязычной газеты «Переводчик-Терджиман» (1883–1918 гг.). На ее страницах И. Гаспринский знакомил

русских читателей с чаяниями тюркских соотечественников, а тюркских читателей с жизнью Российской империи.

И. Гаспринский является автором многочисленных статей и брошюр на актуальные вопросы современного ему мира. Разнообразная тематика говорит о том, что И. Гаспринский интересовался буквально всеми направлениями жизни тюрко-мусульман России и за границы. Много тысяч статей были напечатаны И. Гаспринским, большинство из которых были посвящены проблемам национального просвещения, женскому вопросу в современном ему мусульманском обществе, тюркским народам России, мусульманской культуре и религии, злободневным событиям в жизни исламских стран.

Одним из таких трудов является «Русское мусульманство. Мысли, заметки и наблюдения». В 1881 году оно впервые было напечатано в пяти номерах газеты «Таврида». Оно посвящалось вопросам внутренней национальной политики России в сравнении с другими, прежде всего Западными полиэтническими государствами. В этом контексте И. Гаспринский обращал внимание читателей на развитие начального и среднего народного образования, в первую очередь, тюрко-мусульманского. Этой публикацией И. Гаспринский хотел вызвать обсуждение и исследование проблематики о будущем российских мусульман в интересах государства, народа и цивилизации.

Со времени первой публикации в газете «Таврида» эта работа выдержала множество изданий. С тех пор и до сегодняшнего дня интересно написанное эссе «Русское мусульманство» является объектом внимания и изучения историков философов, филологов, политологов и политиков потому, что многие из положений этого труда не утратили актуальности и сегодня.

Через 15 лет, в марте 1896 года вышло из печати продолжение «Русского мусульманства» — эссе «Русско-восточное соглашение. Мысли, заметки и пожелания». Оно пользовалось популярностью среди читателей и неоднократно переиздавалось. «Русско-восточное соглашение» было посвящено внешнеполитическим проблемам России, ее восточной доктрине, негативной роли Западных государств во взаимоотношениях между Санкт-Петербургом с одной стороны и Стамбулом, Тегераном и Кабулом с другой.

Блестящий стиль, логическая последовательность, точно подобранные доводы, наглядные и убедительные примеры из окружающей действительности — вот некоторые характерные черты, свойственные эссеистике И. Гаспринского.

Одним из ярчайших проявлений духовного гения И. Гаспринского, было публикация на полосах газеты «Переводчик-Терджиман» его бесценного художественного наследия. Без сомнения, И. Гаспринский является основоположником нового художественного романа «Французские

письма» («Страна Блаженства мусульман»), а для крымскотатарской (и русской) литературы автором первого исторического рассказа «Арслан Кыз», дистопической повести «Африканские письма», новеллы «Горе мусульман» и социально-бытового рассказа «Строптивая» (незакончен).

Сочинение И. Гаспринского «Страна Блаженства мусульман» претерпело несколько редакций и выдержало ряд изданий сравнительно большими тиражами. По нашему мнению наиболее полным и логически завершенным вариантом является русскоязычная редакция «Французских писем». Тем более, что его непосредственным продолжением стали «Африканские письма», которые могут рассматриваться именно в контексте «Французских писем» [1].

Главный герой — Молла Аббас Франсови, получив приличное по мусульманским меркам образование в Ташкенте и солидное наследство, решил совершить путешествие в Европу к мусульманским святыням, о которых он давно слышал. В романе через восприятие молодого человека (и в известной мере самого автора) отражается их отношение к европейской цивилизации. В большинстве случаев образ жизни европейцев вызывал не только естественное удивление, но и восторг сына исламского Востока. Прибыв во Францию Молла Аббас все более и более поражался уровню цивилизации и качеству образования. Он пришел к выводу, что истинное мусульманское учение реализуется не в странах Востока, а у европейских христиан. На полученных в ходе путешествия примерах он уверился в том, что именно на Западе в большей мере реализуются дорогие сердцу правоверного мусульманина нравственные идеалы [2].

В Париже Молла Аббас встретил арабского торговца шейха Джелила, который поразил ташкентца широтой своих взглядов, интересов и глубиной знаний. Купец посоветовал путешественнику вместо поисков давно исчезнувших святынь посетить памятники мавританской культуры в Испании. В скором времени Молла Аббас посетил Гранаду, где его внимание привлек знаменитый дворец «Аль Хамра». В мавританской архитектуре исламской Гранады Молла Аббас увидел синтез культур различных народов, который явился ему символом возможного единения различных цивилизаций, стоящих на общечеловеческих нравственных принципах. К сожалению, эти принципы уничтожали разрушительные войны и в первую очередь религиозные, подобно изображенной в романе кровавой реконкисте католиков против мавританских мусульман.

Герой романа (и его автор) задается вопросом: возможно ли идеальное государство, гармонично реализующее лучшие человеческие качества в повседневной многоликой жизни? И. Гаспринский прибегает к известному художественному приему — сновидению своего героя, которому толи грезится, толи видится наяву «Страна Блаженства».

Заснувшего путешественника разбудил известный герою шейх Джелял, который оказался жителем этой страны. Он провел Моллу Аббаса в Страну Блаженства, основанную после реконкисты в неприступных горах Испании оставшимися в живых маврами, которые наотрез оказались покидать родину.

Население этого края составляло 300.000 человек, которое проживало в 40 деревнях, где общины возглавляли имамы и в столичном городе Дар Эль Сеадете, где находилась резиденция эмира Али — потомка первого правителя страны шейха Сиди Мусы.

Этот эмир управлял страной при помощи «зеркала»-экрана, в котором в уменьшенном виде отражалось всё государство. Там существовала разумная система народного образования, функционировал государственный банк. Жители этого края пользовались электричеством, телефоном и «фазтонами». В этой стране была развита внутренняя торговля [3].

Высокий уровень цивилизации органически сочетался с нравственным совершенством местных жителей. Они были очень религиозны, сознательно и регулярно исполняя необходимые предписания ислама.

В стране, например, не имели понятия о почтовых конвертах. Их отправляли в незапечатанном виде, зная о высоких моральных установках сограждан. Однако в случае прецедента нарушения установленных законов или порядка, преступника ждала самая суровая кара — всеобщий бойкот.

Высокий уровень жизни в сочетании с духовным совершенством убедили Моллу Аббаса в том, что ислам способен не только не противоречить, но и способствовать развитию науки, культуры и цивилизации вообще. Вообще же, в таком варианте мусульманство имеет все шансы эволюционировать на прогрессивной основе.

Удивительные приключения Моллы Аббаса Франсови в Европе и в утопической Стране Блаженства имели целью сформировать у российско-мусульманской уммы (общины) мнение о том, что возможен и необходим синтез исламской духовности и нравственности с плодами европейской науки и техники. Это утопическое произведение И. Гаспринского произвело большой резонанс на единоверцев, как в Российской империи, так и за ее пределами.

Необходимо заметить, что И. Гаспринский в сочинении «Французские письма» проводил мысль, что только во взаимодействии светских знаний, обеспечивающих использование природных возможностей, с религиозными, которые имеют огромное этико-дидактическое значение, можно достичь определенных цивилизационных успехов. Наука и религия могут не только сосуществовать, но и должны взаимно дополнять друг друга на пути достижения совершенного и высокоразвитого общества. В нем писатель выступил как мыслитель, построивший собственную концепцию развития

мусульманского общества. По сути, он стал проводником прогрессивных тенденций среди тюркской интеллигенции страны, мучительно искавшей пути выхода из духовного, экономического и социального кризиса. И. Гаспринский согласился, что общество, в котором оказалось мусульманство, является мощным фактором, замедляющим прогрессивное развитие. С другой стороны его не удовлетворяла и динамически развивавшаяся по научно-техническому пути европейская цивилизация с ее бездуховностью и прагматизмом. И. Гаспринский предложил симбиоз мусульманской духовности с европейскими техническими достижениями.

Таким образом, необходимо сказать, что интересные социологические конструкции И. Гаспринского являются достижением крымскотатарской общественной мысли конца XIX века. Их общественная значимость сопоставима с творчеством выдающихся мыслителей того времени – Мухаммада Абдо, Шигабутдина Марджани и Джамалютдина аль Афгани [4].

Другое, не менее интересное сочинение И. Гаспринского «Африканские письма» являются прямым продолжением путешествий Моллы Аббаса Франсови по Европе [5]. Теперь уже наш герой выдвинулся вместе со своими французскими друзьями на помощь руководителю восстания в Восточном Судане Мухаммеду Ахмеду Махди (1848–1885) в войне против англичан. По пути Молла Аббас с товарищами побывали на приеме у алжирского лидера Абд-аль Кадира (1808 — 1883), которого автор назвал «славным вождем и шейхом». Выдвинувшись вглубь континента, группа единомышленников во главе с Моллой Аббасом в результате предательства оказались в плену у «чёрных амазонок».

Яркая и колоритная повесть об африканских приключениях Моллы Аббаса Франсови является анти-утопическим, дистопическим сочинением. Поменяв мужчин и женщин местами в Африке, И. Гаспринский оставил в силе все нравы и обычаи присущие мусульманским народам на рубеже XIX—XX веков [6].

Получилась довольно занятая картина. В образе старухи-визиря он прозрачно обрисовал поведение, а главное полемические доводы мусульманского духовенства, которое всеми возможными способами старались углубить и закрепить пропасть социально-правового неравенства и половой сегрегации [7]. Фигура королевы амазонок как бы списана с власть имущих мусульманских феодалов. Ее порой наглое, развращенное поведение, отношение к мужчинам-невольникам ясно давало понять, кого имел в виду И. Гаспринский.

В искаженном, перевернутом виде И. Гаспринский обрисовал общество амазонок, заставляя читателей другими глазами взглянуть на забитую и бесправную женщину-мусульманку [8]. И. Гаспринский, думается, намеренно использовал в своем произведении путешествие, как форму рассказа. Мусульманские традиции допускали людям, совершившим хадж

(паломничество) несколько «приукрасить» встречавшиеся на их пути события. Иногда сбивчивое изложение, введение мало значимых фактов не умаляют роль этого сочинения И. Гаспринского в истории крымскотатарской литературы [9].

И.Гаспринский попробовал свои силы и в жанре исторического рассказа. В произведении «Арслан-киз» («Девушка-львица») он взял за основу эпизод борьбы за независимость населения Джунгарии и Восточного Туркестана против маньчжуро-китайских завоевателей [10]. Очевидно, что сюжет отображает период Уйгурско-Дунганского восстания 1864–1877 годов. Наверное он привлек внимание И.Гаспринского потому, что события, описанные в рассказе происходят в среде одного самых старых тюркоязычных народов Центральной Азии, исповедовавших ислам.

Главная героиня рассказа Гуль Джемаль Бикяч была единственной дочерью одного из влиятельнейших людей кашгарского города Учъ-Турфана. Она рано потеряла мать. Ей нравились верховая езда и стрельба из английской винтовки. Кроме родного языка она знала арабский и персидский. Гуль Джемаль любила поэзию.

Духовно и физически одаренная личность изображалась И.Гаспринским человеком, безгранично любящим свое отечество и родной народ. Только благодаря огромной отваге и смелости ей удалось выбраться из осажденного китайским войском города Учъ-Турфак и просить помощи у горожан Кангара. Сначала война нашла отзыв только в душах женщин, так как руководители города стали на тропу национального предательства и коллаборационизма, а мужчины находились в неуверенности и растерянности. Ее энергия и организаторские способности помогли быстро собрать народное ополчение и освободить родной Учъ-Турфан.

Яркий образ храброй девушки, изображенный И.Гаспринским в рассказе имел огромную воспитательную роль. Для читателей-мусульман Арслан-киз олицетворяла любовь к родине, народу и свободе, храбрость и отвагу. Героическая борьба кашгарцев, рассмотренная через образ Гуль Джемаль Бикяч, стала своеобразным символом стремления к независимости для других тюркских народов. Именно образ девушки-патриотки заставлял читателей с другой стороны посмотреть на роль женщины, уважать ее. Потому что она способна в тяжелую минуту стать на защиту своей родины, показав на примере свою преданность отечеству.

Исторический рассказ «Арслан-киз» имеет много достоинств. Он читается с большой заинтересованностью. Особенно ярко там изображен кульминационный момент, когда уже разуверившаяся героиня позвала на помощь кашгарских женщин. Однако в нем есть и ряд недостатков. Как, например, введение реального исторического лица Якуб бека в рассказ, что практически совсем не отразилось ни на сюжете, ни на содержании произведения. Тем не менее, живое повествование, удачно выбранная тема,

выразительный стиль позволяют считать труд И.Гаспринского достижением национальной литературы.

Одним из самых интересных произведений И.Гаспринского, на наш взгляд является его новелла «Горе Востока». В близком к фольклорно-эпическому и историко-мистическому произведении он пытался разобраться в причинах упадка когда-то цветущей и развитой исламской культуры времен «первых халифов».

Автору было странно видеть, что отбив атаки крестоносцев, ассимилировав монголов, исламская цивилизация без видимых на то причин начала деградировать. Причиной этого в «Горе Востока» выступают злые силы, заговор джинов и шайтанов. Посоветовавшись, они пришли к выводу, что мусульман внешними силами не сломить. Для их уничтожения нужно разложить их общество изнутри. В три приема жизненные силы исламского образа жизни были подорваны. Характерны для И. Гаспринского и эти три этапа. Крымскотатарский просветитель считал, что, во-первых, религия и философия были постепенно превращены в догму, ставшую консервирующим составом для развития исламской интеллектуальной жизни. Вторым этапом стало духовное опустошение мусульман, совершенное путем пропаганды декадентской и коммерческой поэзии и литературы. Подорванная вера в религиозные принципы и собственные силы стала поводом к повторному развитию исламской государственности. Народ все больше бедствовал, а правители тупели [11].

В этом произведении И. Гаспринский выступил со своим взглядом на проблему упадка исламских стран. Его просветительское восприятие мира давало своеобразный ответ на вопрос развития общества. Идеализируя прошлое, он усматривал корни общественного упадка в падении действительной религиозности, моральности и просвещения. В «Горе Востока» И. Гаспринский отразил взгляды на исламскую историю части либеральной интеллигенции конца XIX – начала XX веков, которые пытались осмыслить, проанализировать и найти пути решения проблем культурного, просветительского и экономического возрождения мусульманства. Его далеко не бесспорные доказательства позволяют нам внимательней всмотреться в суть и характер понимания им проблем исламского Востока. Глубоко верующий человек, который знал, что и как можно рассказать народу, И. Гаспринский, как мы видим, не исключал мистический элемент в объяснении сложного исторического процесса, которое более легко воспринималось широкой общественностью.

Для тюркских народов И. Гаспринский стал основоположником новых жанров в публицистике и художественной литературе. Он создал свой собственный стиль, который имел большое влияние на формирование литературного языка тюрков.

Литературное наследие И. Гаспринского позволяет получить более полное представление о его взглядах на проблемы современности, лучше понять его роль как признанного лидера национально-либеральной интеллигенции своего времени, глубже осознать несравненный вклад выдающегося общетюркского просветителя в развитие культуры и просвещения своего народа.

Для российского читателя И. Гаспринский и его произведения были проводниками тюркской духовности в мир русской культуры. Он искренне верил в великое будущее славянских и тюркских народов. Свои мысли и чаяния просветитель адресовал не только своим единоверцам и соплеменникам, но и всем подданным России, которые владели русским языком. Будучи непререкаемым лидером, он, по сути, провозглашал свои идеи и открыто их пропагандировал через свои литературные произведения. Большинство из его сочинений наполнены яркими и запоминающимися образами, читаются с большим интересом и стали достоянием не только тюркской, но и русской культуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гаспринский И. Французские письма / Сост. В. Ганкевич.– Симферополь: Доля, 2010.– 198 с.
2. «Переводчик-Терджиман». – 1887, 12 июля.
3. «Переводчик-Терджиман». – 1888, 14 марта; 24 марта.
4. Ганкевич В.Ю. О социальной значимости «Французский писем» Исмаила Гаспринского// Гаспринский И. Французские письма.– Симферополь: Доля, 2003.– С. 221 – 222.
5. Последняя публикация повести: Гаспринский И. Африканские письма / Сост. В.Ганкевич // Полуостров. – 2006. – 10–16 февраля. – С. 14; 24 февраля–2 марта. – С. 18; 10–16 марта. – С. 18; 17–23 марта. – С. 18; 24–30 марта. –С. 15; 31 марта–6 апреля. –С. 10; 7–13 апреля. –С. 10; 14–20 апреля. –С. 10; 21–27 апреля. –С. 10; 28 апреля–4 мая. –С. 10; 5–11 мая. –С. 10; 12–18 мая. –С. 10; 19–25 мая. –С. 10; 26 мая–1 июня. –С. 10; 2–8 июня. –С. 10; 9–15 июня. –С. 10; 16–22 июня. –С. 10; 23–29 июня. –С. 10; 30 июня–6 июля. –С. 10; 7 июля–13 июля. –С. 10; 14–20 июля. –С. 10.
6. «Переводчик-Терджиман». – 1890, 30 ноября.
7. «Переводчик-Терджиман». – 1890, 7 декабря.
8. Ганкевич В. Ю. На службе правде и просвещению. Краткий биографический очерк Исмаила Гаспринского (1851 – 1914).– Симферополь: Доля, 2000.– С. 189.
9. Ганкевич В. Ю. Взгляды И. Гаспринского на европейскую цивилизацию// Ученые записки.– 2008.– № 9.– С. 5 – 9.
10. Последний раз исторический рассказ «Арслан-киз» в полном варианте на русском языке был напечатан: Гаспринский И. Арслан-киз: Рассказ / Сост. В. Ганкевич // Полуостров. – 2006. – 21 – 27 июля. – С. 10; 28 июля – 3 августа. – С. 10; 4 – 10 августа. – С. 10; 18 – 24 августа. – С. 10; 1 – 7 сентября. – С. 10; 8 – 14 сентября. – С. 10; 22 – 28 сентября. – С. 10; 29 сентября – 5 октября. – С. 10; 6 – 12 октября. – С. 10; 13 – 19 октября. – С. 10; 20 – 26 октября. – С. 10; 27 октября – 2 ноября. – С. 10.
11. Ганкевич В.Ю. «Горе Востока» Исмаила Гаспринского// Брега Тавриды.– 1996.– № 2–3.– С. 152–155.

ТҮЙІНДЕМЕ

Исмаил Гаспринский – түркі мәдениетінің жанашыры. Ол түркі халықтарының рухани дамуына, өркендеуіне өз үлесін қосушы және жәдиттік қозғалыстың көшбасшысы ретінде танымал. И.Гаспринский – өзі өмір сүрген кезеңдегі өзекті мәселелерге арнап жазылған көптеген мақала, кітаптардың авторы. Түрлі тақырыпта жазылған еңбектері И.Гаспринскийдің шетелдердегі және Ресейдегі түркі мұсылмандарының өмірлеріне деген қызығушылығынан туғандығын көрсетеді. Мақалалары негізінен ұлттық оқу-ағарту мәселелеріне, мұсылман қоғамындағы әйелдер мәселесіне, Ресейдегі түркі халықтарының өміріне, жалпы мұсылман әлеміндегі өзекті жағдайларға, мұсылман мәдениеті мен дініне арналған.

Публицистикалық жанрдың негізін қалаушы Гаспринский түркі халықтарының әдеби тілінің қалыптасуына ықпал жасап, өзіндік стиль қалыптастырды. Оның әдеби мұрасынан өзі өмір сүрген кезеңдегі өзекті мәселелерге деген көзқарасы айқын көрінеді. Еңбектері арқылы халқының білімінің, мәдениетінің дамуына үлес қосқан теңдесі жоқ дарын екенін мойындатты. **(И.Гаспринскийдің көркем шығармаларындағы түркі мәдениеті мен орыс әдебиетінің өзара байланысының көріністері)**

SUMMARY

Gasprinsky Ismail (1851-1914) the great ascetic of Turkish culture. It is known as the leader of the Jadid movement, promote spiritual revival of the Turkic peoples of the Russian Empire. I. Gasprinsky is the author of numerous articles and pamphlets on topical issues of the contemporary world. The diverse subjects suggests that I. Gasprinsky interested in literally all areas of life Turkic Muslims of Russia and abroad. Many thousands of papers have been printed I. Gasprinsky, most of which were devoted to the problems of national education, women's issues in contemporary Muslim society, the Turkic peoples of Russia, the Muslim culture and religion, topical events in the life of the Islamic countries.

The Turkic peoples I. Gasprinsky was the founder of new genres in journalism and literature. He created his own style, which had a great influence on the literary language of the Turks.

Literary Heritage I. Gasprinsky allows you to get a better idea about his views on the issues of the day, a better understanding of its role as a recognized leader of the national-liberal intellectuals of his time, more aware of the incomparable contribution all Turkic outstanding educator in the development of culture and education of their people

(Gankeevich V.Y. Artworks Ismail Gasprinsky the interaction of Turkish culture and Russian literature)

ÖZET

İsmail Gaspralı ünlü türkologlardandır. O Rus Çarlığı altındaki Türk halklarının yeniden manevi bakımdan canlanmasına sebep olan cadidizmin lideridir. İ.Gaspralı günümüzün güncel meseleleriyle ilgili yazılan birçok ilmi araştırmaların yazandır. Onun eserlerinden yazanın Türk-Müslümanların bütün problemleriyle ilgilendiğini görüyoruz. Onlardan bazıları halkın okuması yazma öğrenmesi, kadınlar meselesi, İslam kültürü, din, müslüman devletlerdeki çirkin olaylar İ.Gaspralı Türk edebi dilinin oluşmasında büyük yer bulmaktadır. Onun eserlerinden en güncel problemlerle ilgili görüşlerini görebiliriz. Onun Türk kültürüne sarfettiği emeğe değer verilemez. **(Gonkegeviç V.Y. İ.Gaspralı'nın Türk Kültürü ile Rus Edebiyatını Birleştiren Edebi Eserleri).**